



**Mitglieder** geniessen exklusive Vorteile.

Profitieren Sie als Raiffeisen-Mitglied von Spesenvorteilen und vom Vorzugszins. Vom Gratis-Museumspass und von exklusiven Angeboten zum «Erlebnis Schweiz». Wann werden Sie Mitglied?  
[www.raiffeisen.ch/mitglieder](http://www.raiffeisen.ch/mitglieder)

**Raiffeisenbank Bielersee**  
 Bahnhofplatz 11, 2502 Biel/Bienne  
 Telefon 032 328 04 04  
[www.raiffeisen.ch/bielersee](http://www.raiffeisen.ch/bielersee)

Geschäftsstellen in Biel, Ipsach und Ins

**RAIFFEISEN**

**Für die Komposition.**



**Für die Improvisation.**



Coop unterstützt Musik-Events  
 in der ganzen Schweiz.  
 Und wünscht Ihnen beste Unterhaltung.

**coop**

Für mich und dich.



**STADTMUSIK BIEL**  
**MUSIQUE DE LA VILLE DE BIENNE**

**Musikalische Leitung:**  
 Pascal Schafer

Einladung zum  
**JAHRESKONZERT**

Invitation pour le  
**CONCERT ANNUEL**

Samstag, 30. Januar 2010, 20<sup>00</sup> Uhr  
 im Kongresshaus Biel

Samedi, 30 janvier 2010, 20<sup>00</sup> heures  
 au palais des congrès, Bienne

Saalöffnung 19<sup>00</sup> Uhr  
 Ouverture 19<sup>00</sup> heures

Eintritt Fr. 20.-  
 Entrée Fr. 20.-

Jugendliche bis 16 Jahre / Enfants jusqu' à 16 ans: Fr. 5.-

# Farben - Couleurs !

---

Liebe Konzertbesucherinnen, werte Konzertbesucher,

Die Stadtmusik Biel präsentiert ihnen wiederum ein farbiges Jahreskonzert:

**Farben - Couleurs - Colors** in jedem Sinne; mit dem Konzertmarsch **Couleurs** von Urs Heri eingeleitet, endet der erste Teil des Jahreskonzertes der Stadtmusik Biel mit der Schweizer Uraufführung des Werkes

„**Die Farben von Tali**“ des österreichischen Komponisten Thomas Doss;

**Tali** ist ein israelisches Mädchen von dreizehn Jahren, das unter dem Eindruck der religiösen Konflikte zwischen Palästinensern, Christen und Juden ein berührendes Gedicht geschrieben hat. Aus dem Blickwinkel eines Erwachsenen erscheinen die Worte wie ein Mahnmal für die unbeschreiblichen Dinge, die sich seit Generationen in ihrem Land abspielen und doch zu keiner Lösung führen. Dieses Stück ist ebenso unpolitisch wie das Gedicht. Es ist einfach eine musikalische Beschreibung der Welt mit den Augen eines Kindes betrachtet, das in einem immerwährenden Krieg aufwächst und nicht mehr tun kann, als zu beschreiben, was es fühlt und nicht versteht.

Wir wünschen Ihnen einen farbenreichen Musikgenuss mit der Stadtmusik Biel, freuen uns auf Ihren Besuch und wünschen gute Unterhaltung.

Mit musikalischen Grüßen, Ihre Stadtmusik Biel

## Die Farben von Tali

Mein Farbkasten war gefüllt,  
glänzend, leuchtend, mild;  
mein Farbkasten war gefüllt –  
mit vielen Farben, sanft und wild.

Ich hatte kein Rot für das Blut von Verletzten,  
kein Schwarz für das Leid von Verwaisten, Gehetzten,  
kein Weiß für Gesichter von Toten, Entsetzten,  
kein Gelb für den Sand, den die Kugeln zerfetzen.

Ich hatte Orange für Freudengetümmel,  
ich hatte nur Grün für den blühenden Baum,  
ich hatte mein Blau für unendliche Himmel,  
ich hatte nur Rosa für Ruhe und Traum.

Ich saß  
und malte  
Frieden.

## Les couleurs de Tali

J'avais une boîte de crayons aux couleurs  
Lumineuses et vives.  
J'avais une boîte de crayons de couleurs,  
Des couleurs chaudes, des couleurs très froides.

Je n'avais pas de rouge pour dessiner les blessures ensanglantées.  
Je n'avais pas de noir pour dessiner la douleur des orphelins.  
Je n'avais pas de blanc pour dessiner le visage et les mains des morts.  
Je n'avais pas de jaune pour dessiner les sables enflammés.

Mais, j'avais de l'orange pour exprimer la joie de vivre.  
J'avais du vert pour représenter les bourgeons et les nids.  
J'avais du bleu pour dessiner des ciels clairs et limpides.  
J'avais du rose pour symboliser les rêves et le calme.

Alors, je me suis assise,  
Et j'ai dessiné  
la Paix

Liebe Konzertbesucherinnen, werte Konzertbesucher,

Die Stadtmusik Biel präsentiert ihnen wiederum ein farbiges Jahreskonzert:

**Farben - Couleurs - Colors** in jedem Sinne; mit dem Konzertmarsch **Couleurs** von Urs Heri eingeleitet, endet der erste Teil des Jahreskonzertes der Stadtmusik Biel mit der Schweizer Uraufführung des Werkes

„**Die Farben von Tali**“ des österreichischen Komponisten Thomas Doss;

**Tali** ist ein israelisches Mädchen von dreizehn Jahren, das unter dem Eindruck der religiösen Konflikte zwischen Palästinensern, Christen und Juden ein berührendes Gedicht geschrieben hat. Aus dem Blickwinkel eines Erwachsenen erscheinen die Worte wie ein Mahnmal für die unbeschreiblichen Dinge, die sich seit Generationen in ihrem Land abspielen und doch zu keiner Lösung führen. Dieses Stück ist ebenso unpolitisch wie das Gedicht. Es ist einfach eine musikalische Beschreibung der Welt mit den Augen eines Kindes betrachtet, das in einem immerwährenden Krieg aufwächst und nicht mehr tun kann, als zu beschreiben, was es fühlt und nicht versteht.

Wir wünschen Ihnen einen farbenreichen Musikgenuss mit der Stadtmusik Biel, freuen uns auf Ihren Besuch und wünschen gute Unterhaltung.

Mit musikalischen Grüßen, Ihre Stadtmusik Biel

## JUBIS - Jugendensemble der Bieler Stadtmusik

### Stadtmusik Biel

Couleurs	U. Heri
First Suite in E-flat	G. Holst <i>arr. C. Matthew</i>
Intermezzo from Cavalleria Rusticana	P. Mascagni <i>arr. M. Mellaerts</i>
The Colors of Tali	T. Doss

---

### Pause

---

The Music-Makers	A. Reed
Concerto Italiano	K. Vlák
<i>Solistin: Cornelia Thomann, Fagott</i>	
The Wizard of Oz	H. Arlen / E.Y. Harburg <i>arr. J. Barnes</i>
Riverdance	B. Whelan <i>arr. G. Buitenhuis</i>
<i>Gespendet von Familie Vogt, Worben</i>	
Chicken Run	J. Powell / H. Gregson <i>arr. R. Smeets</i>
That's a Plenty	L. Pollack <i>arr. R. Woodfield</i>
<i>Gespendet von Ursula Greiner, Biel</i>	

In der Pause / Nach Konzertschluss: Tombalalosverkauf  
Pendant la pause / Après le concert: vente de billets de tombola

**Besuchen Sie die Stadtmusik-Bar - Visitez notre bar**